

# *Cartilla* TZOTZIL



México, 1975





## PROLOGO

Esta Cartilla ha sido elaborada con el propósito de que sea utilizada en las escuelas tzotziles del Edo. de Chiapas, debiéndose usar previamente los ejercicios preparatorios de la Pre-Cartilla "Mi Libro", por estar relacionados con esta Cartilla.

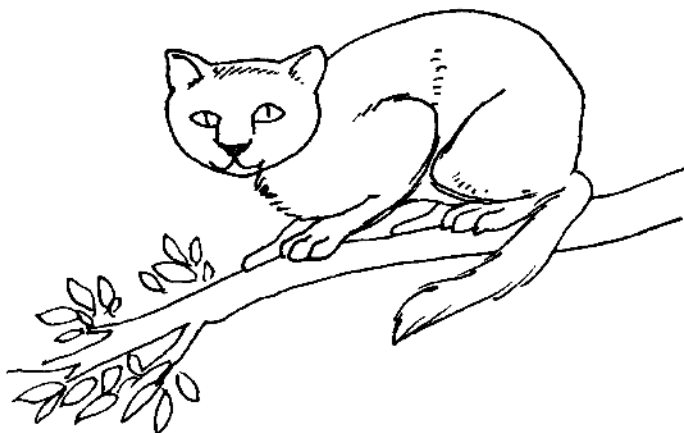
La parte didáctica se encuentra reforzada por los ejercicios de reafirmación y repetición que se ofrecen en el Cuaderno de Trabajo. El material se ha preparado de tal manera que los alumnos **deben principiar con la primera página del Cuaderno de Trabajo**, en lugar de comenzar con la Cartilla. Pero después de este primer ejercicio, los dos libros deberán utilizarse simultáneamente. El maestro seguirá las instrucciones que se dan al pie de cada página.

En lo que se refiere a la metodología usada en la presentación del material, los trabajos fueron adaptados al método que propone Sarah Gudschinsky en su "Manual de Alfabetización para Pueblos Prealfabetas", publicado por la Dirección General de Divulgación de la S.E.P., durante el transcurso del año pasado. (Colección Sep/Setentas No. 149)

Se han utilizado preferentemente los mismos símbolos que se usan en la escritura de la lengua nacional, para facilitar el trabajo de los maestros y alumnos en la enseñanza y el aprendizaje de la escritura tzotzil.

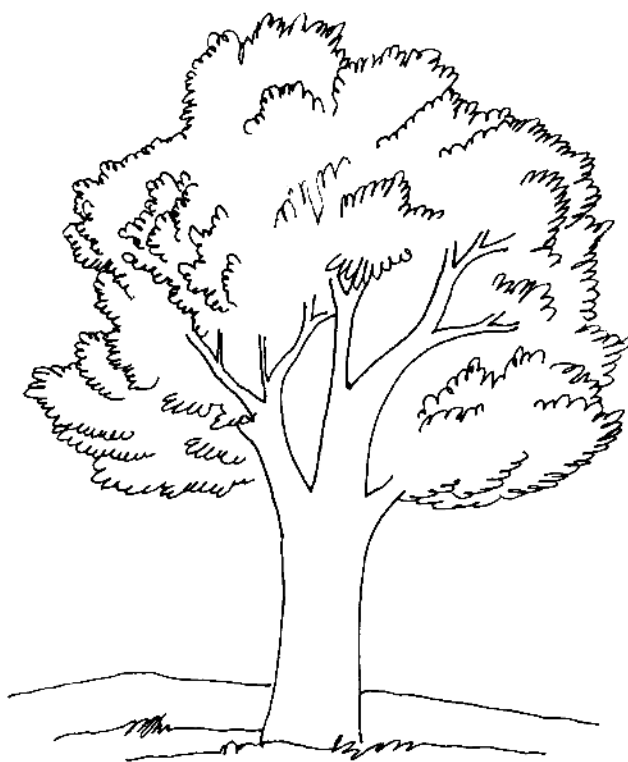


# Lección 1



li'oy catu.

Véanse páginas 2, 3 y 4 del Cuaderno de Trabajo.



li'oy te'.

Véase la página 5 del Cuaderno de Trabajo.

li'oy catu.

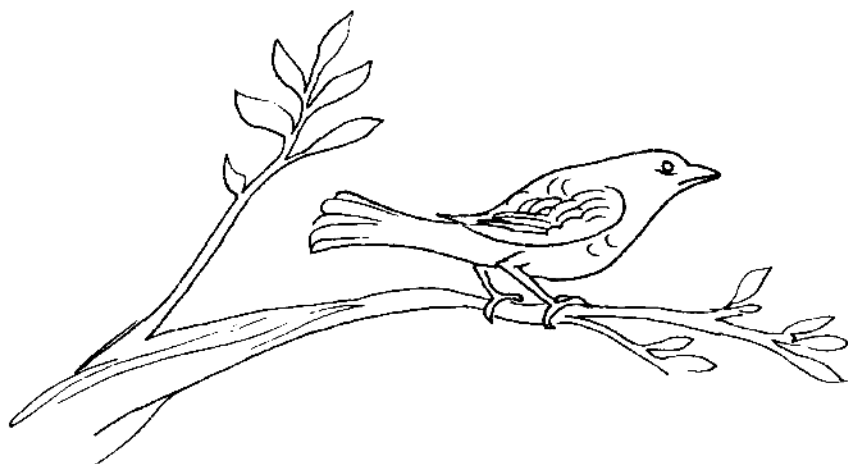
li'oy te'.

li'oy ta te' li catue.



Véase página 6 del Cuaderno de Trabajo.

## Lección 2

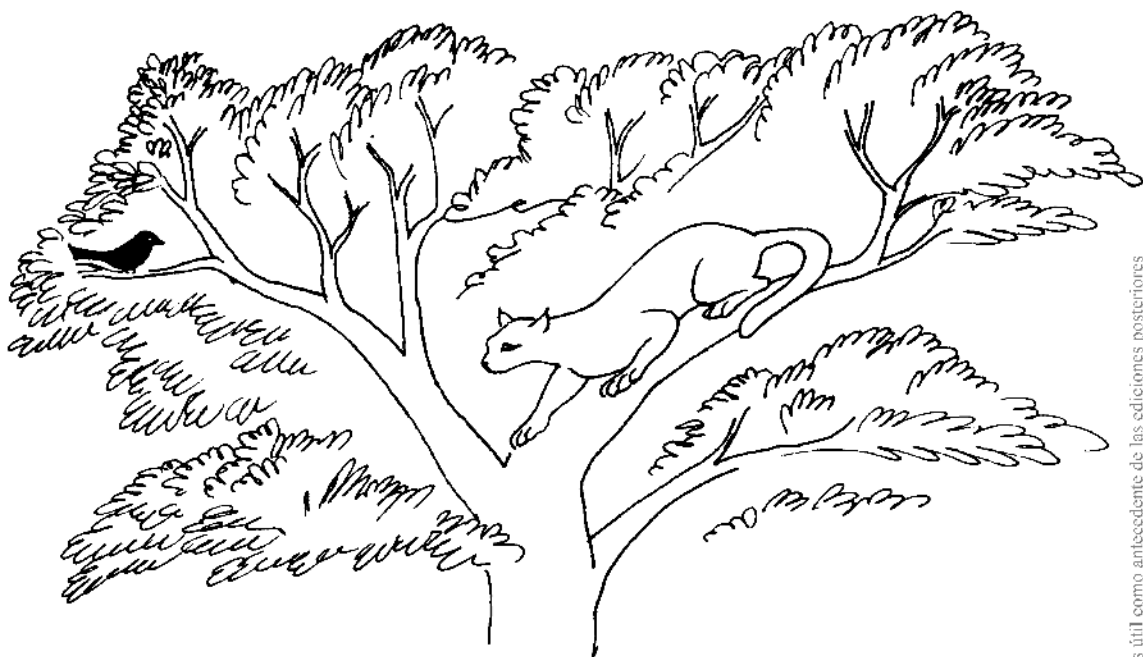


li'oy mut.

li'oy ta te' li mute.

Véase página 7 del Cuaderno de Trabajo.





li'oy ta te' li catue.

ta sa' mut li catue.

mu ta ti'el li mute.

Véase página 8 del Cuaderno de Trabajo.

## Lección 3



li'oy ta ame'e.

li'oy ta ate'e, me'.

la' li'e.

oy mut ta te' li'e.

Véanse páginas 9 y 10 del Cuaderno de Trabajo.



li'oy olol.

la' li'e, uto li olole.

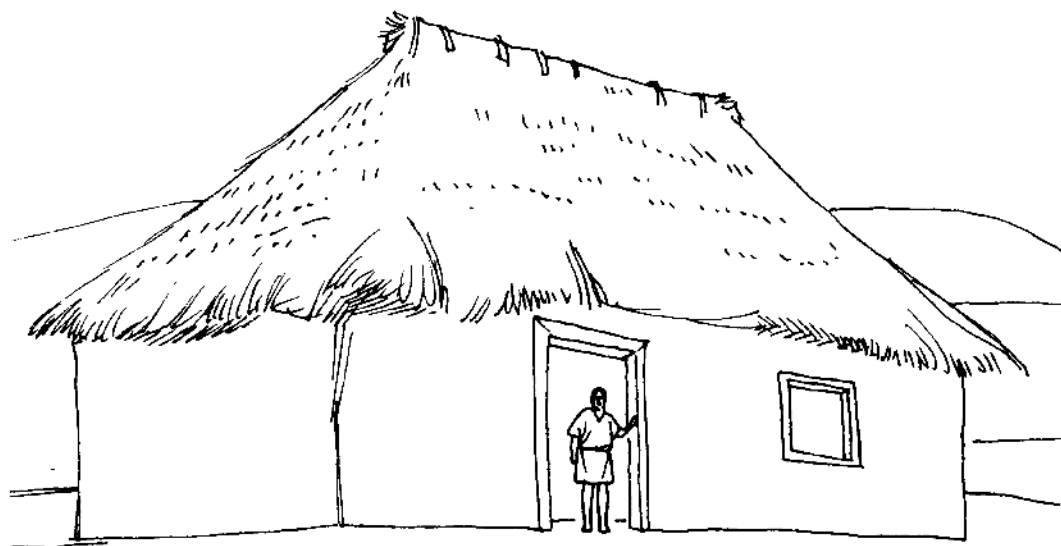
li'oy jLol.

la' li'e, uto li jLole.

ital li jLole.

Véanse páginas 11 y 12 del Cuaderno de Trabajo

## Lección 4



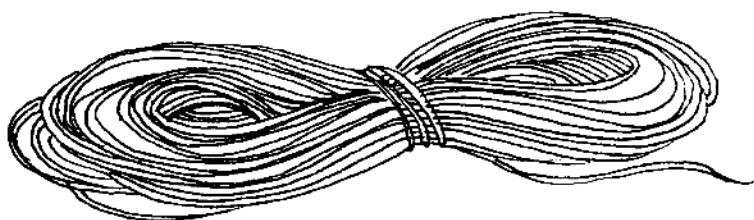
li'oy na.

li'oy ta ti'na li ¡Lole.

oy te' ta ti'na.

teno li te'e, Lol.

Véanse páginas 13 y 14 del Cuaderno de Trabajo.



li'oy anoe, Mal.

la', ilo ta anoe.

la' li'e.

oy ta ti'na li olole.

la' li'e, uto li olole.

Véanse páginas 15 y 16 del Cuaderno de Trabajo.



li'oy j'Antun.

ital ta anil li j'Antune.

ta anil latal, Antun.

ta anil.

mi la'atin tal.

li'atin.

Véanse páginas 17 y 18 del Cuaderno de Trabajo.



Lola

una nena

Lola tiene una nena.



Tino tiene una lata.

Anita tiene una anona.

Tino no tiene anona.

Véanse páginas 19, 20 y 21 del Cuaderno de Trabajo.



## Lección 6



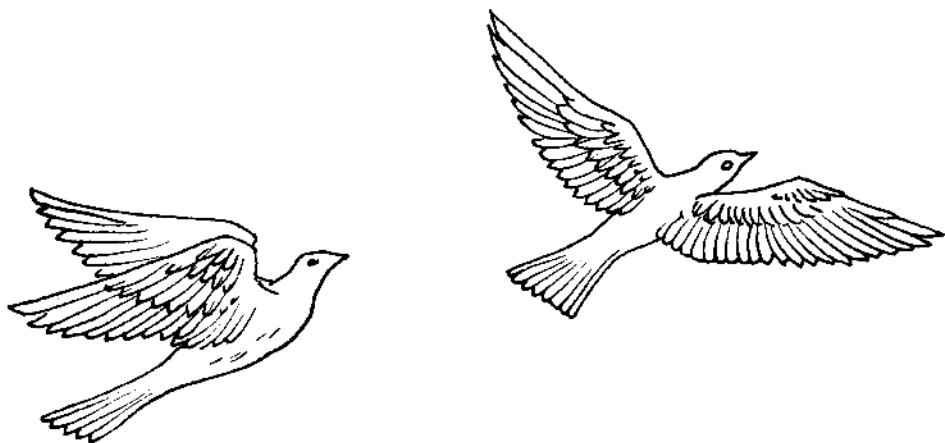
Tey oy mut, tot.

Tey oy ta ni'te'.

Mi mu ta ti'el li mute.

Mu.

Véase página 22 del Cuaderno de Trabajo.



Tey oy mut, Antun.

Milo li mute.

La' me ta anil.

Milo me.

Ti'o li mute.

Mu ta ti'el li mute.

Véase página 23 del Cuaderno de Trabajo.



Talem mol ¡Lol.

Mi nom alumal, tot.

Nom.

Mi oy mut ta alumal, tot.

Oy.

Véase página 24 del Cuaderno de Trabajo.



Mi tal aman anoe, Mal.

Lital, tot.

Oy no le'e, mano me.

Mi ital amalal, Mal.

Ital.

Nom li alumale, Mal.

Nom, tot.

Véase página 25 del Cuaderno de Trabajo.

## Lección 7



Ital juntot.

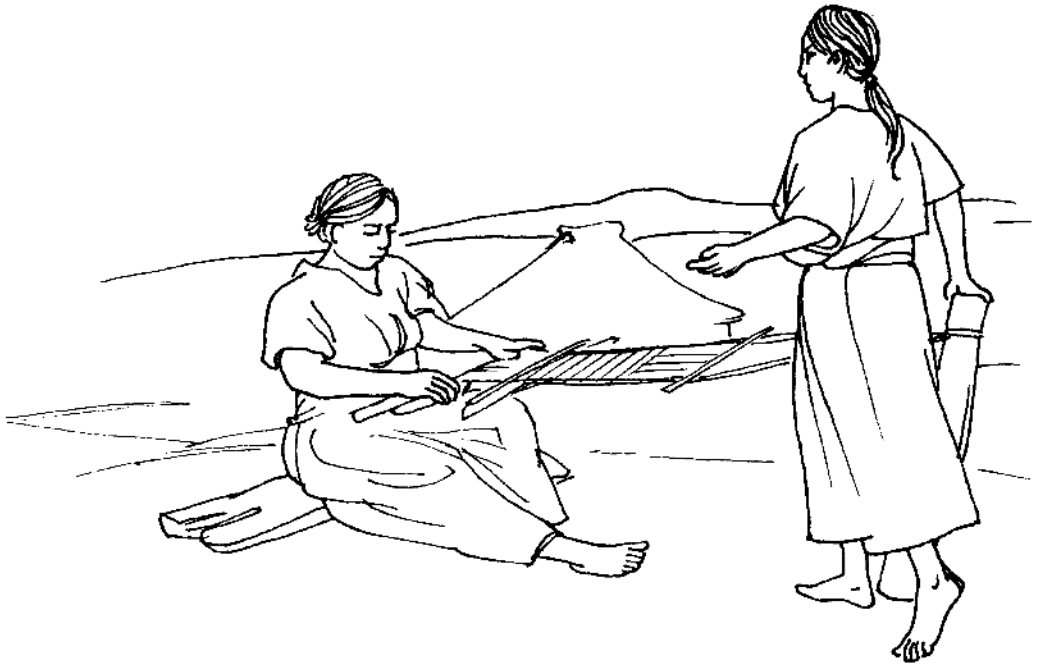
Mi ja' ajuntot, Tumin.

Ja' juntot.

Mi oy ajan ta alumal,  
juntot.

Oy. Unen to li ajane.

Véanse páginas 26 y 27 del Cuaderno de Trabajo.



Anil ital li junme'e.

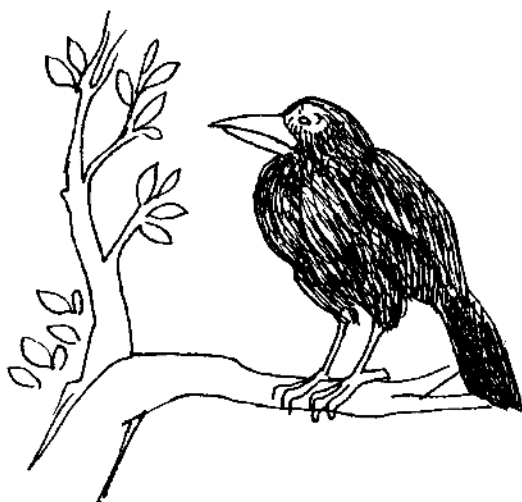
Anil latal, junme'

Anil. Oyun ta ti'na,

ijin talel ton.

Lital ta anil.

Véase página 28 del Cuaderno de Trabajo.



Oy ajan.

Oy joj.

Milo li joje, Tumin.

Tey oy ta te' li joje,

milo me.

Véase página 29 del Cuaderno de Trabajo.



Tey oy toj.

Nat li toje.

Oy joj ta toj taj toe.

Milo ta ton li joje, Lol.

Ta jmil.

Véase página 30 del Cuaderno de Trabajo.



## Lección 8



Mi la ata mut ati', Tumin.

La jta.

Mi laj amil li mute.

La jmil.

Mi laj ati' li amute.

La jti'

Mi mu li amute.

Mu.

Véase página 31 del Cuaderno de Trabajo.



Mi laj aman li anoe, junme'.

Mu to ta jman.

Mano, tamo li anoe.

Mi ital juntot.

Ital.

Mi oy to ajan ta alumal,  
junme'.

Oy to.

Jamo li ti'nae, Antun.

La jam.

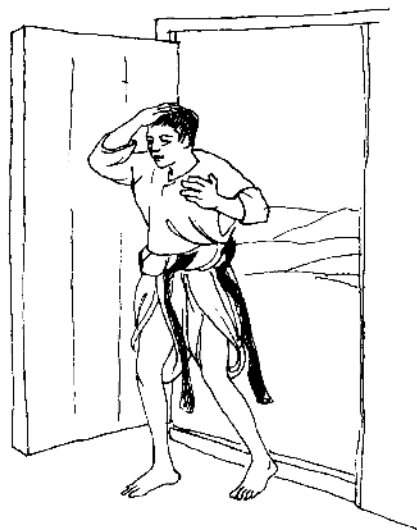
Mi laj ajom li te'e, Tumin.

La jom.

Nito talel li te'e.

Mi laj amaj ajol ta ti'na.

La jmaj jol.



Véase página 32 del Cuaderno de Trabajo.



Ital li olol xMale.

Mi latal, Mal.

Lital, lital ta ana, uto.

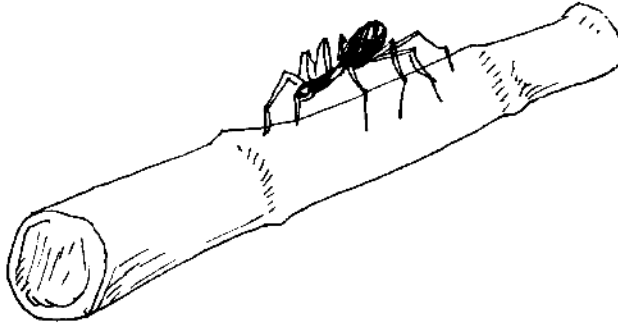
Mi te oy ame' ta ana.

Tey oy, uto.

La' me li'e, Mal. Ilo  
amoton.

Véase página 33 del Cuaderno de Trabajo.

# Lección 9



Oy om ta aj.

Oy om ta jna.

Mi oy ataoj om ta anaē.

Mi ol ti mute, Tumin. Ol.

Mi oy ati'oj. Oy.

Mi mu ta ti'el. Mu.

Mu jna' jti' le'e.

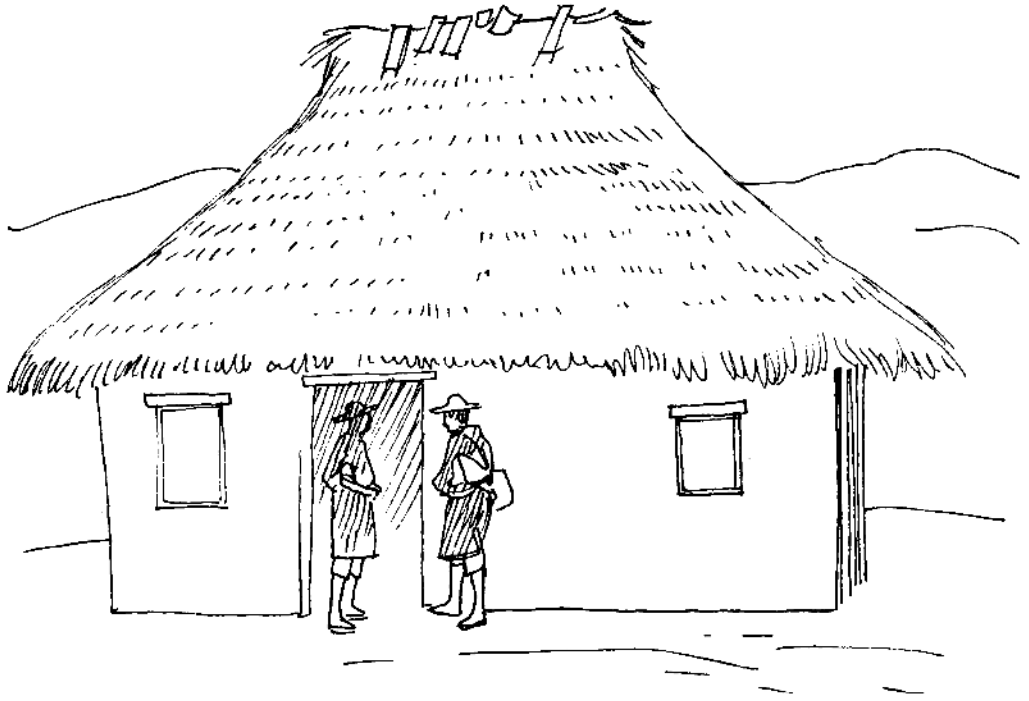
Mi laj aman talel jlima, tot,  
xi li xLolene.

Laj, xi. Li'oy li alimae,  
lo'an, xi.

Mi laj aman talel on, tot,  
xi li xMale.

Laj, xi.

La' me li'e, ilo li avone,  
lo'an, xi.



Mi li'ote, xi li j'Antune.

Li'une, xi li jTumine.

Mi laj aman ate', xi li j'Antune.

Laj, xi li jTumine.

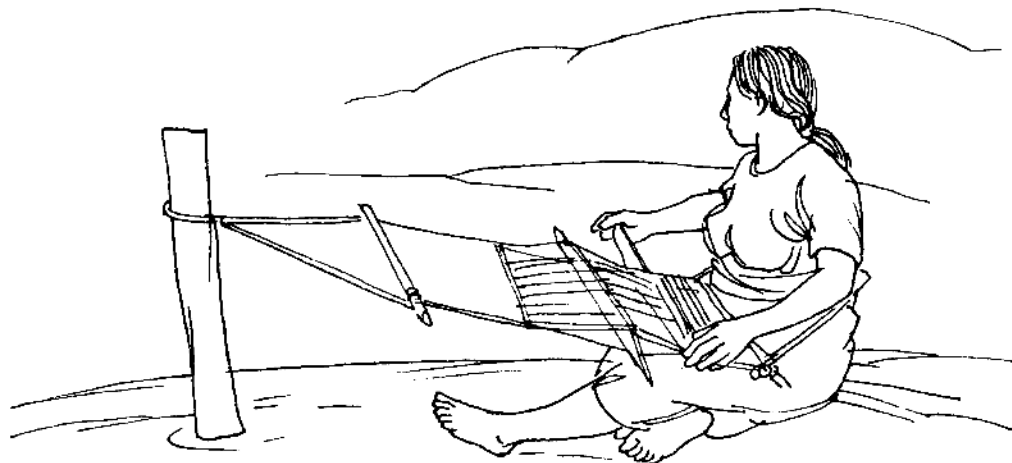
Mi nat laj ata, xi li j'Antune.

Nat, xi li jTumine.

Véase página 35 del Cuaderno de Trabajo.



# Lección 10



Antonia tiene lana.

Antonia teje la lana.

Juana tiene una lata.  
Tiene ajo en la lata.  
Toma el ajo en la mano.  
Juana muele el ajo.

Véanse páginas 36 y 37 del Cuaderno de Trabajo.

## Lección 11



Bu laj asa' tal asemet, junme'.

La jsa' tal ta Jobel li

jsemete.

Véanse páginas 38 y 39 del Cuaderno de Trabajo.

Isut talel ta sna li jTumine.

Tey oy li stote.

Tey oy li sme'e.

Tey oy li olole li xMale.

Mi laj asutes li lasoe, xi li  
stote.

La jsutes, xi li jTumine.

Véanse páginas 40 y 41 del Cuaderno de Trabajo.



Mal, mi laj ames li jnae, xi li  
sme' li xMale.

Mu to laj jmes, xi li xMale.

Meso me, xi li sme'e.

Mi laj atus ajol, Lolen, xi li sme'e.

Mu to laj jtus, xi li xLolene.

Tuso me, xi li sme'e.

Mi laj asa' tal li jsi'e, xi li sme'e.

Li'oy li asi'e, laj jsa' talel,

xi li xLolene.

Véase página 42 del Cuaderno de Trabajo.

## Lección 12

Mi laj sta talel xan li ¡Xune,  
xi li stote.

Laj, xi li x'Antele.

La' me li'e, Antel. Ixen xa li  
olole, xi li sme'e.

Mu me xaxen, xut li olole.

Ta anil ital li x'Antele.

Véase página 43 del Cuaderno de Trabajo.

Ital xa li ¡Tumine, xut stot li

¡Xune.

Mi laj sman talel ixim, xi li stote.

Laj, xi.

Mi laj sta talel li xane, xi li

sme' li ¡Xune.

Laj sta, xi li ¡Xune.

**Véase página 44 del Cuaderno de Trabajo.**



Oy le' jexe taj toe, ta jmil, xi

li jTexe. Mu ta ti'el, xi.

Mi xana' xati' jex, Xantux, xi li

jTexe.

Ta jna', xi li jXantuxe. Mu ta

ti'el, xi.

Mi oy ati'oj max, xi li jTexe.

Mu jna' jti' max, xi li jXantuxe.

Mu ta ti'el li maxe, xi li jTexe.





Lunex laj sman slaso li jXune.

Nax tal sa' li slasoe tey ta sna.

Tey laj sta li slasoe.

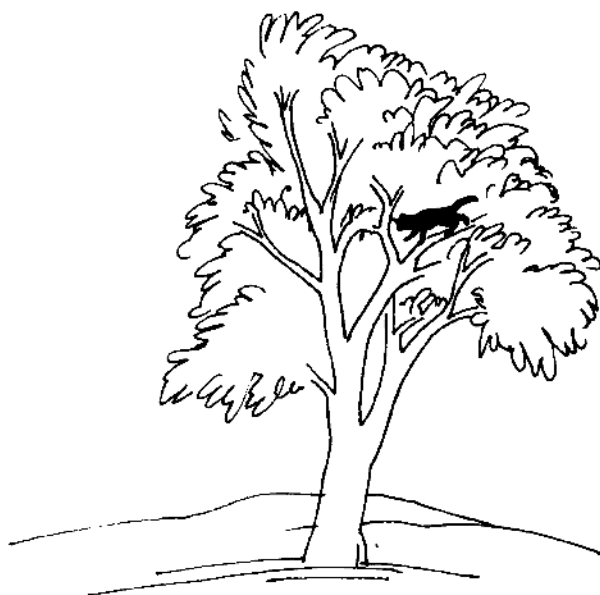
Nat li alaso laj aman, xut li

jXun li j'Antune.

Nat, xi li jXune.

Véase página 46 del Cuaderno de Trabajo.

## Lección 13



Tey oy catu ta te' taj toe.

Ta sa' mut sti' li catue.

Ta sa' jex.

Mu ta ti'el li jexe.

Mu sta li jexe li catue.

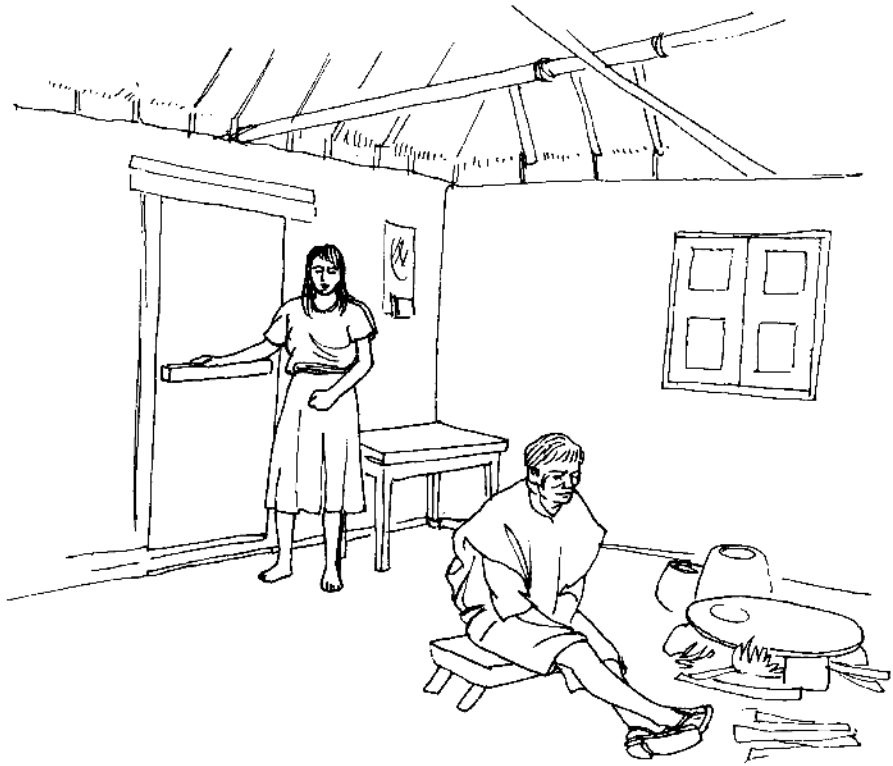
Véase página 47 del Cuaderno de Trabajo.

Mi laj ata ti jcot aca'e, Xun, xi  
li jXalique.

Laj xa jta, xi li jXune. Mu xtun  
li jca'e. Tey xcoxcun ijta, xi.

Xcoxcun xquil. Toj me'el xa mu xa  
xcol, xi li jXalique.

Mu xa, xi li jXune.



Ja' lec jmactic li sti' jnae, xi li  
jMiquele. Oy sic. Macal ta toc  
scotol jlumaltic. Jmactic li sti'  
jnatique. Mu xtun ti sic xca'itique,  
xi li jMiquele.

Mol xa li jMiquele, sac xa sjol.

Véase página 49 del Cuaderno de Trabajo.

Li j'Acuxtine, ja' stot li jMicolaxe.

Tey oy ta sna li stote, tey oy ec  
li sme'e. Li j'Acuxtine, tey ta sa'  
tal ton caxlan. Ja' ta xtonin li  
me'caxlane. Ta sa'be tal ston li  
j'Acuxtine.

Muc jta, xi li j'Acuxtine.

Ta to sa' li j'Acuxtine.

Véase página 50 del Cuaderno de Trabajo.

## Lección 14



C'usi ta sq'uel li j'Acuxtine.

Ja' ta sq'uel li c'analetique.

Mi stac' ta xat.

Mu stac' xat li c'analetique, xi

li j'Acuxtine.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Véase página 51 del Cuaderno de Trabajo.



C'usi sc'an sman li j'Acuxtine. Mi  
sc'an sman snuti', mi sc'an sman  
sc'u'. Tey ta sq'uel scotol.  
Ta j'c'an ta jman j'c'u', xut li sme'e.  
Oy lec c'u'il li'e. Q'uelo, xi li  
sme'e. Jlic laj sman li j'Acuxtine.

Véase página 52 del Cuaderno de Trabajo.



Oy lec c'oc' tey ta sna li ¡Miquel.  
Lec xtil li c'oq'ue. Tey ta xc'atin  
ta c'oc' li Xunca'e. Ic'o talel  
amuc, Xunca'. Ac'o c'atinuc ec,  
xut li Xunca'e li sme'e. La'  
c'atincutic, Miquel, xi li Xunca'e.  
Lec q'uixin li c'oq'ue, xi li Xunca'e.

Véase página 53 del Cuaderno de Trabajo.



Iloc' talel ta te'tic li jMicolaxe.

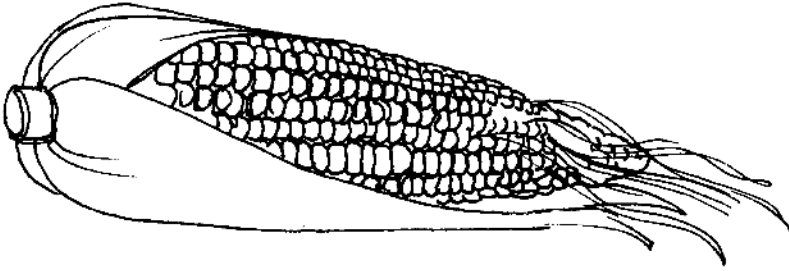
Iloc' talel ec li stote. Tot, mi stac'

lo'el li sat te' li'e, xi laj sjac'be

stot li jMicolaxe. Stac' xu' jlo'tic,

xi li stote. Lec ta lo'el mi toc'on

xae, xi.



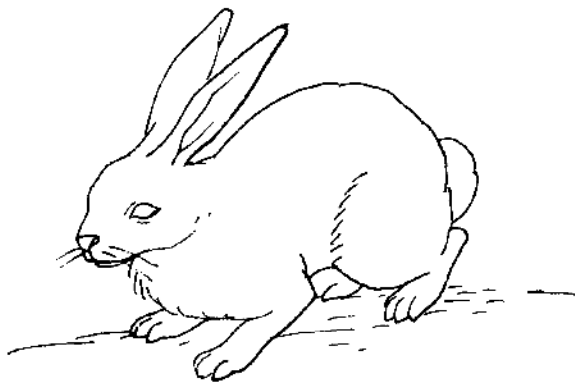
Este es un elote.



Este es un mono.

El mono tiene el elote en la mano.

El mono come el elote.



Este es un conejo.

Juan tiene seis conejos.

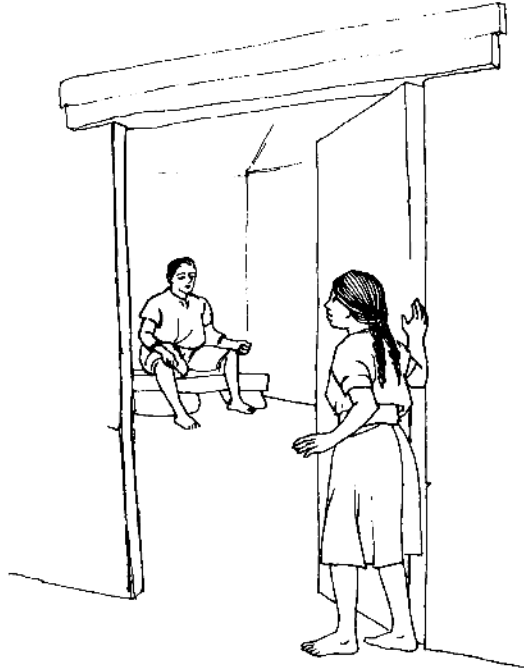
Los tiene en una jaula.

Juan está contento con sus conejos.



Véanse páginas 54, 55 y 56 del Cuaderno de Trabajo.

## Lección 16

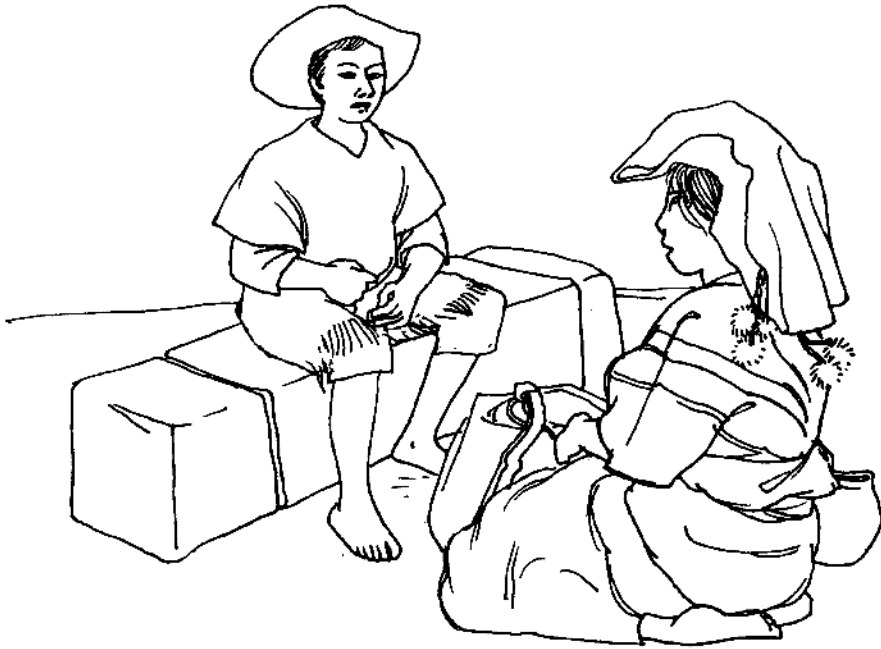


Tey nacal ta yut sna li ¡Miquele.  
Jun no'ox sna li stot li ¡Miquele,  
mu'yuc yan. Oy yixlel li ¡Miquele.  
Ital li yixlele, tal yic' loq'uel  
ta sna li ¡Miquele yu'un sc'an  
xtajin.

Véase página 57 del Cuaderno de Trabajo.

Jsa'tic sat te', Miquel, xi li  
yixlele. Mu'yuc sat te' li'e, xi  
li jMiquele. Jsa'tic c'usuc no'ox  
ta jtentic, xi li jMiquele.  
I'ic'atic tal yu'un li sme'ique.  
La'ic me, xi. Sa'o me tal jutuc  
yanal te' yu'un xtun cu'un, xi.

Véase página 58 del Cuaderno de Trabajo.



Ic'ot ta sna li j'Antune.

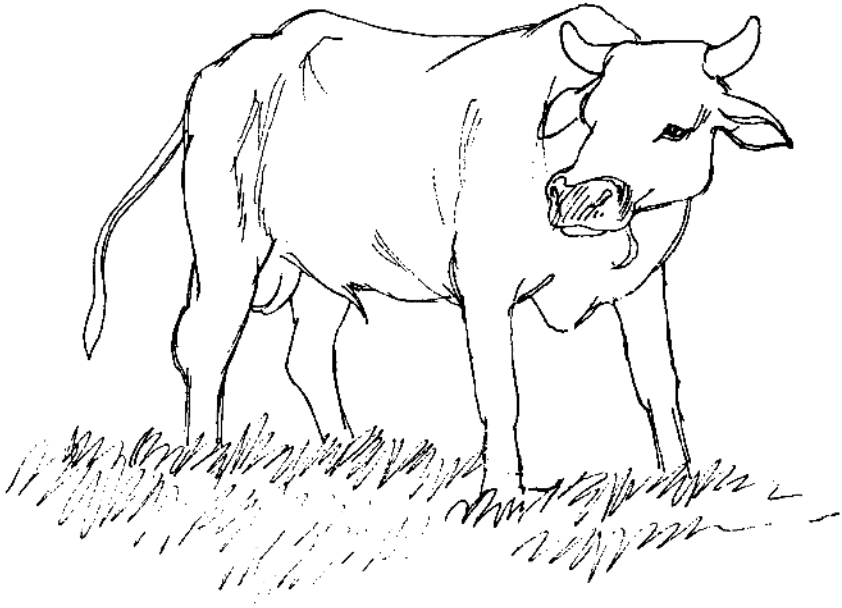
Bu la'ay, x'utat yu'un li sme'e.

Li'ay ta sna li jMicolaxe, xi li  
j'Antune. Ta ox jc'an xicajcutic  
ta ca'. Muc xicajcutic yu'un  
xcoxcun li sca'e. Tey oy ta sna  
li stote. Mu xu' xacajiic ta jca'  
yu'un mu xtun li yacane, xi.

Véase página 59 del Cuaderno de Trabajo.

I'ay ta jteclum li jMiquele. Tey  
i'ay ec li jMicolaxe. Yu'un oy  
q'uin ta jteclum. Ay sq'uelic li  
q'uine. Ay sman tal sc'u' li  
jMiquele. Lec sc'u' laj sman tal.  
Yalel stojol jutuc laj jta, xi li  
jMiquele. Toyol laj jtoj, xi li  
jMicolaxe.

## Lección 17



Mu sc'an xve' jcot svacax li jManvele.

Volje lec to ox. Tana mu sc'an

xve'. Jcot no'ox mu sc'an xve'.

Scotol li yane lec oyic. Lec xve'ic.

Ja' no'ox li jcote mu sc'an xve'.

Véase página 61 del Cuaderno de Trabajo.

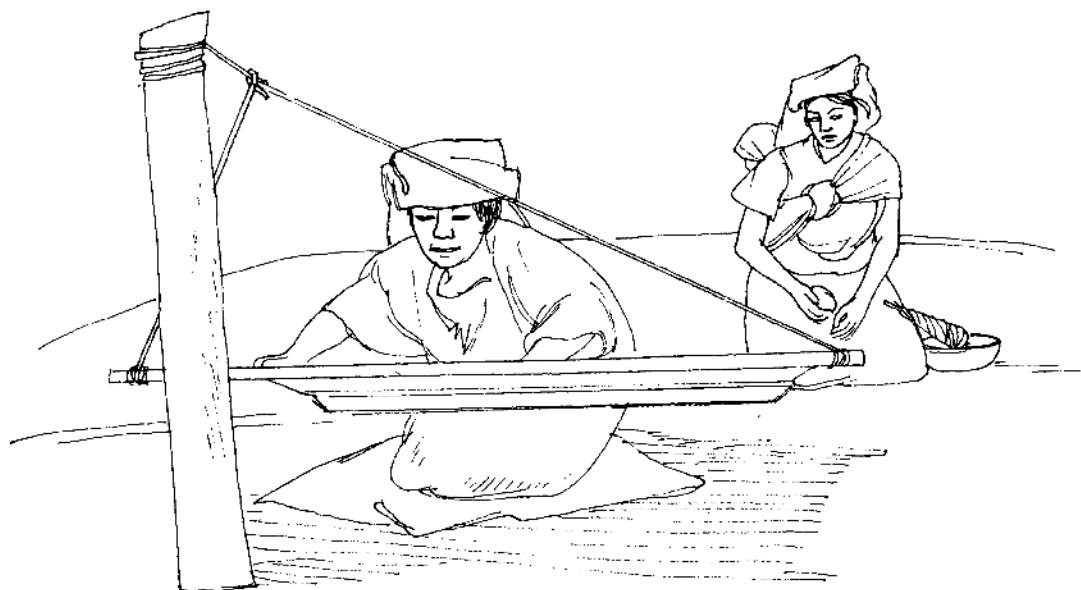


Ivi'naj li jManvele. Oy vaj ta  
sna. Laj sta ta sa'el li vaje.  
Tey laj sve'. Mu xa xvi'naj.  
Laj sa' vo'. Mu xa xtaquij  
yo'nton.

Véase página 62 del Cuaderno de Trabajo.

C'alal ixanav tal nax li jTumine,  
toyol sic iya'i yu'un laj yac' taiv.  
Volje laj c'ajavuc li jTumine.  
Muc sc'oc talel li smayile. Lastima  
ilaj ta taiv ti jmayile. Muc xu'  
jc'oc talel volje, xi.

Véase página 63 del Cuaderno de Trabajo.



Volje lic jalavuc li xTona'e. Mu to  
xloc' yu'un Ital li xvixe.

Mi ta to xajalave, xi li xvixe.

Ta to xijalav, xi itac'av li xTona'e.

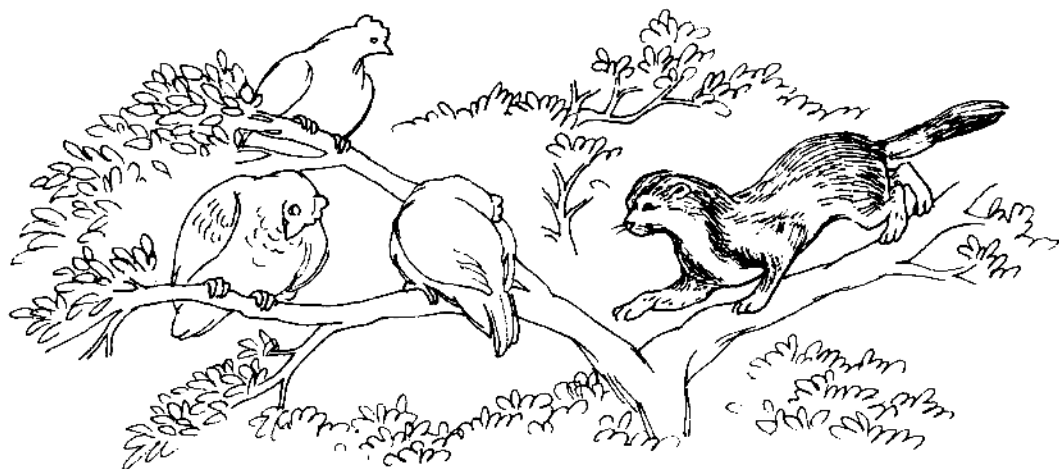
Mi ijatav avacax voljee, xi sjac' li  
xvixe.

Ijatav. Vocol ijta tal ta maquel,  
xi li xTona'e.

Vocol, xi itac'av li xvixe.

Véase página 64 del Cuaderno de Trabajo.

## Lección 18

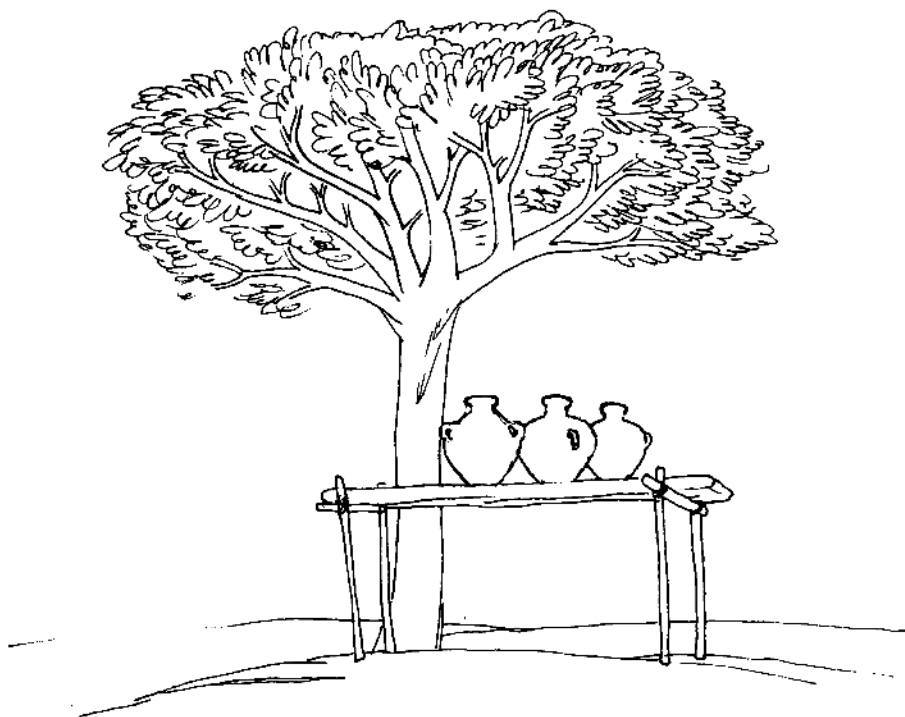


Ta ac'obaltic tal saben. Jcot no'ox  
ital. Tal sa' caxlan sti'. Ic'ot  
yo' bu yalac' li xMicul. Tey  
iya'iic li yalaq'ue. Tey xtocajet.  
Jun yo'nton tey ta xvay ta yut sna  
li xMicule.

Véase página 65 del Cuaderno de Trabajo.

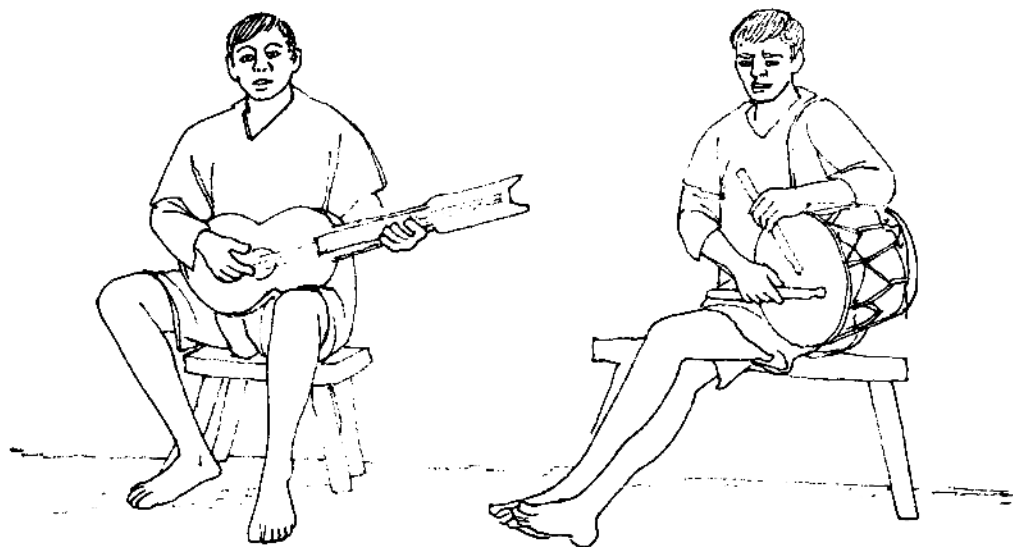
C'alal laj ya'i ti ital li  
sabene, tey ilic ta anil.  
Laj stam bal ste'. C'alal ta  
ton laj stam. Laj sten bal ta  
ton li sabene. Laj sten bal ta  
te' ec. Ijatav li sabene. Tey  
ba snac' sba ta yut c'ajbentic.

Véase página 66 del Cuaderno de Trabajo.



Oy oxib sq'uib li xMale. Tey  
yac'oj ta queoval ta ti' amac'.  
Snojesoj xa ta vo' yoxibal. Sob  
bat ta sat vo' li xMale. Laj  
snojesan yoxbejal li sq'uibe.  
Mi mu'yuc ca'altic, mu xijve',  
xi li xMale.

Véase página 67 del Cuaderno de Trabajo.



Sna' stij vob li jTexe. Ja'  
xtojob stijel. Ja' stij vob ta  
q'uin. Mu sna' x'oq'uesan ama'  
li jTexe. Ja' no'ox sna' stij  
vob. Lec sna' stij. Mu xlub  
sc'ob c'alal stij svob ta q'uin.

## Lección 19



Ítal vo'. Iyac' tal bot. Muc'tic  
li bote. Li xVele laj yalbe ti  
xvixe: Mal, la' me, ba jtamtic li  
bote, xi. Ba jtamtic, xi li xvixe.  
Yan x'elan li bote, xi li xVele.  
Q'uelo avil, laj jtam talel li bote.  
La' jlo'tic, xi li xVele. Jlo'tic,  
xi li xvixe.

Véase página 69 del Cuaderno de Trabajo.



Mu to sna' sq'uel vun li jTumine.  
Mu to xtojob. Vocol ta chanel li  
vune, xi li jTumine. Mu xtojob,  
xi. Sna' jutuc li jTumine. Xtojob  
jutuc.

Lec sna' sq'uel vun li j'Acuxtine.  
Ja' xtojob lec. Ja' li j'Acuxtine  
c'usuc vunal xa sq'uel. Lec mi ta  
jna' jq'ueltic vun, xi.

## Lección 20



Tey busul schenec' li xMale.

Mi chachon chenec', xMal, xcut.

Ta jchon juteb mi xac'ane,

xiyutun.

Ta jc'an. Chonbun jun varchate',

xcut.

Chajchonbe, xi.

Véase página 71 del Cuaderno de Trabajo.



Tey ta xchuc'omajic xcha'vo'alic  
ta uc'um. Ja' xMal xchi'uc xManu'  
li xcha'vo'alique. Tey ta xchuc'  
sc'u'ic ta uc'um. Tey ta queoval  
ta schabi smuc li vixile. Tey  
no'ox tajinanic ja'to mi iloc' li  
jchuc'ome, xut yol li xMale.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Véase página 72 del Cuaderno de Trabajo.



C'usi chanul i'och ta moch, x'utat  
yu'un sme' li xMicule. Ba q'ueloquic.  
Sibtaso bal naca me sve' li tajchuch  
laj jtae, xi li sme'e. Tey ba  
sq'uel li xMicule. Ja' chuch tey  
i'och, xut sme' li xMicule. Q'uelo  
avil tey iloc' tey chmuy ta te' taj  
toe, xi li xMicule.

Véase página 73 del Cuaderno de Trabajo.

—¿C'usi ora chabat ta Jobel? Lolen

—xi li xCatale.

—Chibat oc'om, —xi—. Chba jchon

botil chenec' —xi li xLolene—.

¿Mi chibat ec? —xi li xLolene.

—Mu jna' mi chabat —xi li xCatale.

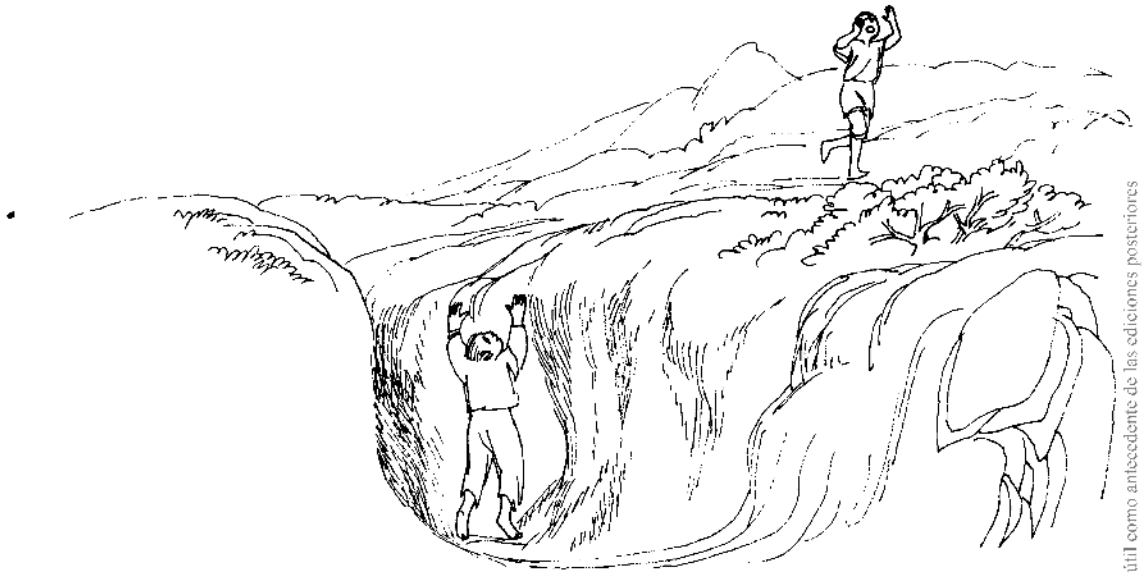
—Sob chibat oc'om. Batic mi chabate

—xi li xLolene.

—Lec oy, batic —xi li xCatale.

Véase página 74 del Cuaderno de Trabajo.

## Lección 21



Ich'ay snich'on li jTumine. Ja'  
jMiculax sbi li snich'on ich'aye.  
Ba sa'atuc talel yu'un li sbanquile.  
Ja' jMacho sbi li sbanquile.  
—Mu jna' bu batem —xi.  
—Li'to ox oy nax, ba sa'o talel  
—xi li sme'ique.

Véase página 75 del Cuaderno de Trabajo.

Jech o xal ba sa' ta nail ch'en.

Tey laj sta li jMiculaxe. Biq'uit

to li jMiculaxe. Ja' no'ox chanib

jabil yich'oj. Mu xu' chloc' stuc

ta nail ch'en.

—¿C'u cha'al mu tey oyucot no'ox

ta jnatic? Ch'uno mantal —x'utat

yu'un li sbanquile.

Véase página 76 del Cuaderno de Trabajo.



Tey ta sat vo' laj sta ch'uch' li  
jManvele. Lec chquixlan li ch'uch'e,  
xi li jManvele. Tey laj yic' li  
yixlele li jManvele.

—Mal, la' q'uelo avil, laj jta  
ch'uch' —xi—. Q'uelo avil le'to  
oy yane —xi li jManvele—. Jun  
chavich' vo'ote, jun chquich' vo'one  
—xi li jManvele.

Ta xi' yu'un ch'uch' li xMale, mu  
sc'an xixlan xch'uch'.

Véase página 77 del Cuaderno de Trabajo.



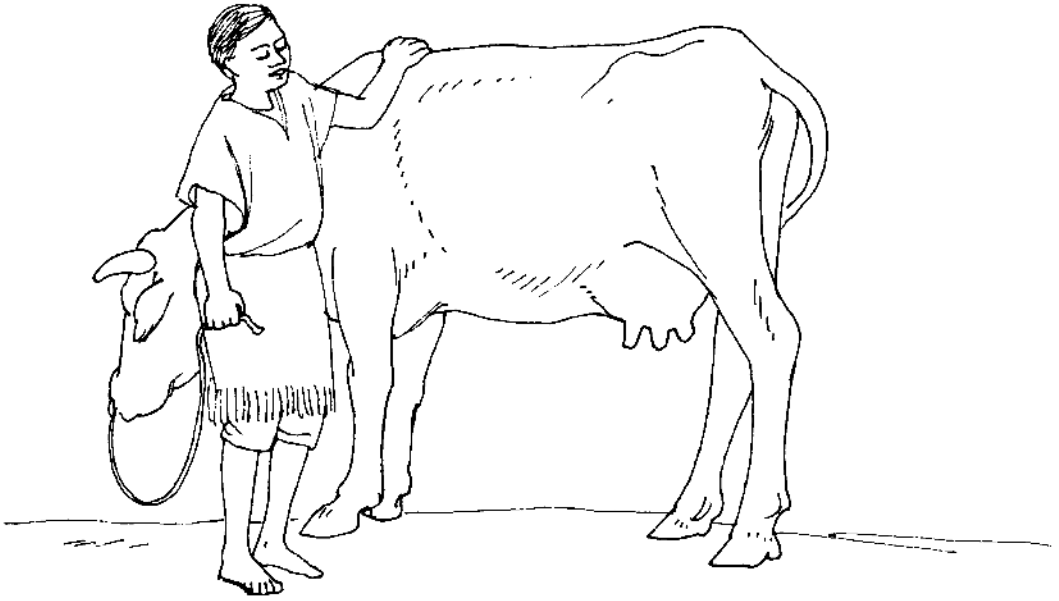
Tey chvi'naj li xMale. Tey ch-och  
ta yut sna. Tey chjuch'un c'ot sta  
li sme'e. Tey laj sjac'be li sme'e:

—¿Mi toc'on xa li cheneq'ue? —xi  
li xMale.

—Toc'on xa, ve'an, —xi li sme'e.

Mu li cheneq'ue. Lec cha'i li  
xMale. Tey yich'be bal stasa li  
sme'e. Ach' tasa to. Ja'to laj sman  
tal ta Jobel.

## Lección 22



Aquí está Tino con su vaca.

Tino está muy contento.

Tiene una vaca muy buena.

Véase página 78 del Cuaderno de Trabajo.



Este muchacho es Chus.

Vive en Chamula.

Va a la escuela.

Tiene un abuelito.

Está muy viejo su abuelito.

Chus estima mucho a su abuelito.



## Lección 23



Oy ach' stsec li xMicule. Muc' xa

li tsebe. Lec sna' x'abtej.

—Tsutseso avabtel —x'utat yu'un

li sme'e.

Tsuts xa cu'un —xi li xMicule—.

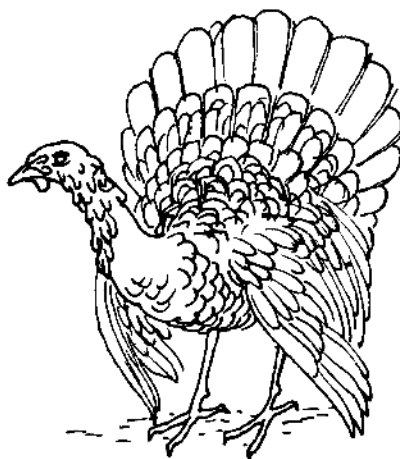
Tsaco tal avol ta jcuch —xut li

sme'e li xMicule.

Oy ach' schuc ec li xMicule. Lec

tsoj li schuque.

Véanse páginas 81 y 82 del Cuaderno de Trabajo.



Muc' xa li scots tuluc' li xLolene.

Li cots tuluq'ue tey xchi'inoj

sbaic li yan tuluc'. Tey oyic ta

yolon tsits li scots tuluc' xchi'uc

li yane. Tey chtal li xLolene.

Tey scuchoj yicats yu'un ay ta sibej.

Tey ay scuch tal li si' taj to ta

vitse.

Véanse páginas 83 y 84 del Cuaderno de Trabajo.

Ista xa yorail ta jts'un jchob.

Tey ba sts'un xchob li jMiculaxe.

C'alal mal c'ac'ale tey laj squechan.

—Oc'om to jts'untic —xi li

jMiculaxe.

C'alal sacub osile, tey laj yalbe

li yajnile:

—Batic, ba jts'untic jchobtique

—xi li jMiculaxe—. Tey xavich' bal

jts'unubtic —xut li yajnile.

Véanse páginas 85 y 86 del Cuaderno de Trabajo.

Tey c'otic ta yav xchobic. Tey  
lic abtejicuc.

—La' me ch'olo chenec' —xut li  
yajnile.

Tey lic sts'un li xchobe. Sta  
o'lol c'ac'al:

—La' jquechantic, ba cuch'  
jmats'tic —xut sbaic.

Laj yuch'ic li smats'e.

—Batic xa jliqueluc —xi li  
jMiculaxe—. Ts'uno amayil, ts'uno  
ats'ol —xut li yajnile.

## Lección 24



Spetoj spaxac' li jPetule. Laj  
sman tal ta ch'ivit ta Jobel. Ay ta  
paxyalta Jobel nax.

C'alal laj sq'uel li svune:

—Ep li c'ope —xi li jPetule—.

Mi ta jq'uel li j bats'ic'ope,  
chca'ibe smelol ta ora. Mu xca'ibe  
smelol li castiyae —xi.

Véanse páginas 88 y 89 del Cuaderno de Trabajo.





Jech laj yalbun li jchanubtasvanej  
cu'untique:

—Ta me xapaj bu oy punto —xiyut—.

Tsots sc'oplal li puntoe. Mi chajelav  
bu oy li puntoe, mu xava'ibe stuq'uil  
—xiyut.

—Lec oy laj ca'i. Ja' no'ox xch'ay  
co'nton. Baq'uintic chipaj, baq'uintic  
chijelav bu oy li puntoe —xi li  
jPetule.

Véase página 90 del Cuaderno de Trabajo.



C'unc'un ijup' li schitom li  
¡Miquele. Jup'en xa tana. Ep chac'  
mantecat mi ta smile.

Oy buch'u ta sp'oles li chitome,  
ja' li toj lec ta ti'el li sbec'tale.

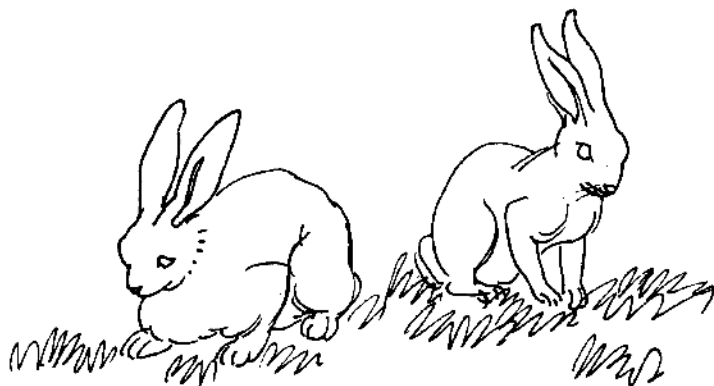
—Oy lec stojol li mantecate  
c'alal ta ¡chontique —xi li ¡Miquele.

Ja' p'ij ti ¡Miquele.

Véanse páginas 91, 92 y 93 del Cuaderno de Trabajo.

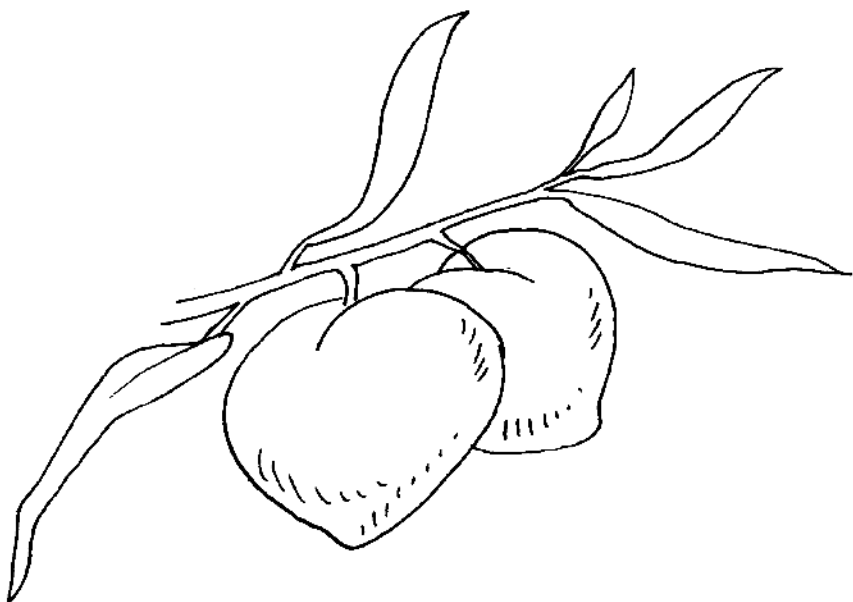
La letra p' se encuentra en todos los dialectos menos Chamula y Chenalo.

## Lección 25



Oy st'ul li ¡Paxe. T'ujom li  
st'ule yu'un lec chac'be sve'el.  
Bol xa li st'ule. Vucot li yole.  
T'ujomic ec li yole. Xmuyubaj xa  
li ¡Paxe c'alal bol li st'ule.

Véanse páginas 94 y 95 del Cuaderno de Trabajo.



Stac' xa lo'el turasno ta Junyoe.

Pim sat li turasnoe. Mi xta'aj ta  
jlo'tic. Toj chi' li turasno li' ta  
jnae. Ja' poj taj toe. Ja' chi' li  
prixcu'e.

Po'ot xa yorail macom. Oy poj oy  
chi' jlom li macome. Ta jc'an jlo'  
li chi'e. Mu jtatic. Toj ep xch'ixal  
li macome.

Véanse páginas 96 y 97 del Cuaderno de Trabajo.

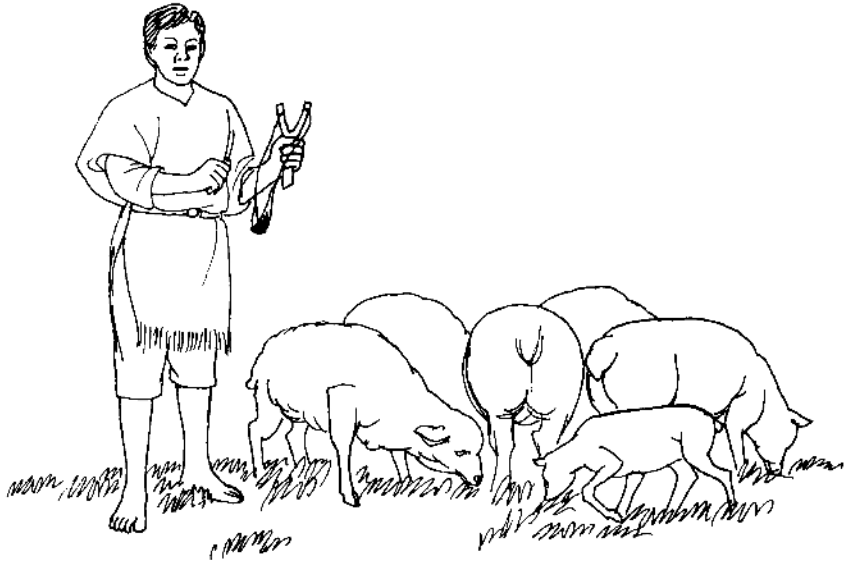
—Ja' lec mi chijbat ta Jobel —xut  
sbaic li Pedroe schi'uc li yits'ine—.

Ba jmantic quiximtic. Li' ta jsut'  
ta jpanyu ti jtaq'uine —xi li yits'ine.

Jech ibatic, ba smanic tal yiximic  
ta Jobel. C'alal isutic tal ta Jobele  
tey istaic jun t'ot' ta be.

—¿Mi chquich' batel li t'ot'e? —xut  
li sbanquile.

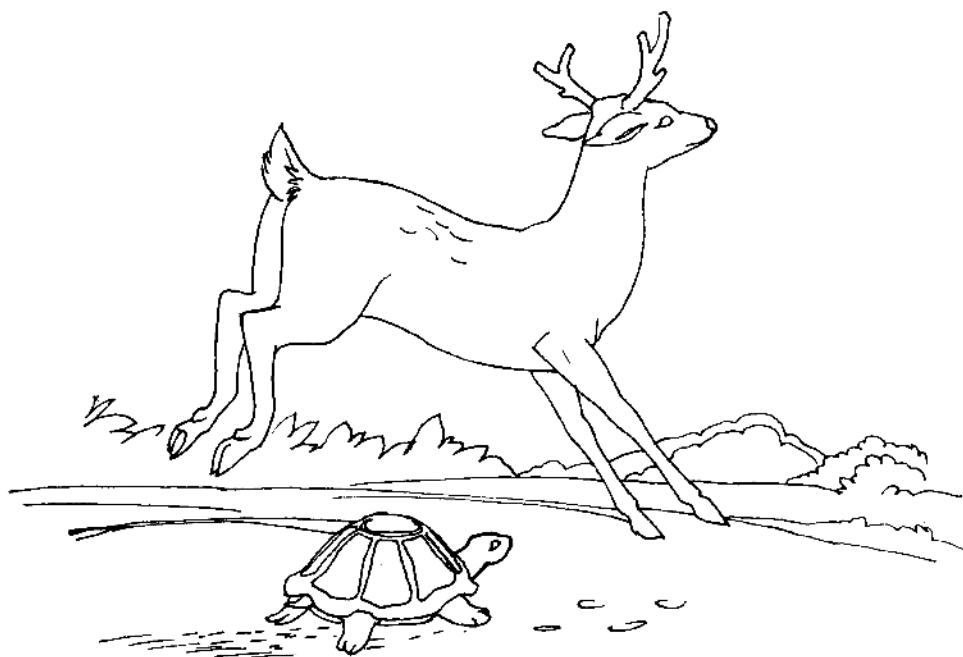
—Xu' mi chavich' batele —xi.



Oy yuli' li quereme. Ja' jMartin  
sbi li quereme. Tey ta sq'uel xchij  
li jMartine. Yich'oj bal yuli'. Mi  
oy laj yil jex, tey chac'be uli'. Mi  
oy laj yil tuc, chac'be uli' noxtoc.  
Tey och ta chobtic li xchiye.  
Ibat ta anil li jMartine, ba stij  
loq'uel. Mu xtun mi slobe xchob li  
yuts yalale.

Véase página 99 del Cuaderno de Trabajo.

## Lección 26



Oy jun vuelta vo'ne xa tey laj snup  
sbaic ta be jcot te'tical chij xchi'uc  
jcot tortuca.

—¿Bu chabat? —xi li chije.

—Chibat ta uc'um —xi itac'av li  
tortucae.

Laj yal li chije:

—Ja' lec anilajcutic. Jq'ueltiqic  
buch'u xu' yu'un cu'untic —xi li chije.

Tey itse'in yu'un li tortucae li  
chije.

—¿Mi xu' avu'un? —xi—. Mu natuc  
avacan —xi li chije xlabanvan. Vo'ne  
xu' cu'un chibat ta anil —xi li chije.

Itac'av li tortucae:

—Batic cha'e. Anilajcutic,  
jq'ueltiquic buch'u ba'yel xc'ot cu'untic  
ta uc'um —xi.

Tey ibat ta anil li chije. Tey  
ijelav bal li chije. Li tortucae tey  
c'unc'un ibat.



Li chije tey laj sq'uel sutel spat  
mu bu xtal li tortucae. Tey iluqui  
ta ti'be. Tey ixcux yo'nton. Tey laj  
stse'inta li tortucae ti mu xu' yu'une.  
Jtuc no'ox xu' cu'un, xi li chije. Ora  
tey ivay ta ti'be.



Li tortucaē muc bu scux yo'nton  
jutebuc. Yac'oĵ persa chanav bal. Ta  
sc'an spas ta canal li chiĵe. Tey  
c'unc'un ibat tajmec. Tey ic'ot li bu  
chvay ta ti'be li chiĵe. Tey ijelav bal.  
Muc xpaj ja'to ti ic'ot ta uc'um. Ja'  
ba'yel ic'ot ta uc'um li tortucaē.

Tey ivic' sat li chiĵe. Laj sq'uel  
mi oy bu xtal li tortucaē. Muc bu xvinaĵ  
laj yil. Tey ibat ta anil ta uc'um li  
chiĵe. Tey labal ya'i c'alal c'otem xa  
ista li tortucaē. Tey iq'uexav ti tey  
tsalat yu'un li tortucaē.

Véase página 100 del Cuaderno de Trabajo.

Esta Cartilla fue elaborada por:  
Mariana Cowan M.  
del Instituto Lingüístico de Verano.  
Dibujos de Antonieta Castilla.



• **Impresa en Editorial  
Libros de México, S. A.  
Av. Coyoacán 1035, México 12, D. F.  
Su tiro consta de 10,000 ejemplares.**





